

SAM

REGLOPHARE

HEADLIGHT ADJUSTMENT DEVICE - KOPLAMPAFSTELAPPARAAT
SCHEINWERFER-EINSTELLVORRICHTUNG

RGLF-2

NOTICE D'UTILISATION

USERS MANUAL - GEBRUIKSAANWIJZING - GEBRAUCHSANLEITUNG



SAM




INDEX

INHOUDSOPGAVE - INHALTSAUFGABE - INDEX

INDEX -	INHOUDSOPGAVE - INHALTSAUFGABE - INDEX	3
NORMES GENERALES	ALGEMENE GEGEVENS - ALLGEMEINE DATEN - GENERAL DATA	4
DESCRIPTION DE L'APPAREIL	BESCHRIJVING VAN HET APPARAAT - BESCHREIBUNG DES GERÄTS - DESCRIPTION OF THE DEVICE	5
MISE EN PLACE	VOORBEREIDING - VORBEREITUNG - PREPARATION	7
SURFACE DE TRAVAIL	WERKVLOER - ARBEITSPLATZ - WORKPLACE	7
PRÉPARATION DU VÉHICULE	VOORBEREIDING VAN HET VOERTUIG - FAHRZEUGVORBEREITUNG - PREPARATION OF THE VEHICLE	8
POSITIONNEMENT OPTIQUE	POSITIONERING VAN DE LENS- POSITIONIERUNG DER LINSE - POSITIONING OF THE LENS	9
PANNEAU ET TABLEAU DES INSTRUCTIONS	PANEEL EN INSTRUCTIETABEL - PANEL UND ANLEITUNGSTABELLE - PANEL AND INSTRUCTION TABLE	11
FEUX DE CROISEMENT	KOPLAMPEN - SCHEINWERFER - HEADLIGHTS	13
PHARES SYMÉTRIQUES	SYMMETRISCHE LICHTEN - SYMMETRISCHE LEUCHTEN - SYMMETRICAL LIGHTS	14
PHARES INDÉPENDANTS	ONAFHANKELIJKE KOPLAMPEN - UNABHÄNGIGE SCHEINWERFER - INDEPENDENT HEADLIGHTS	15
LECTURE DU LUXMÈTRE	BESCHRIJVING LUXMETER - LUX METER BESCHREIBUNG - LUX METER DESCRIPTION	15
LECTURE DU LUXMÈTRE À SECTEURS DE COULEUR	KLEURBEREIK LUXMETER - FARBBEREICH LUXMETERS - COLOR RANGE LUXMETER	15
LUXMETER A LECTURE GRADUÉE ET DIGITAL	AFLEZEN DIGITALE LUXMETER - LESEN DIGITAL LUXMETER - LESEN DIGITAL LUXMETER	16
CONTROL DE L'INTENSITE DES PROJECTEURS	METEN INTENSITEIT VAN DE SCHIJNWERPERS - MESSUNG DER INTENSITÄT DER SCHEINWERFER - MEASURING INTENSITY OF THE HEADLIGHTS	17
D'AUTRES REGLAGES ET ÉTALONNAGES	ANDERE AANPASSINGEN EN KALIBRATIES - ANDERE EINSTELLUNGEN UND KALIBRIERUNGEN - OTHER ADJUSTMENTS AND CALIBRATIONS	18
NETTOYAGE	REINIGING - REINIGUNG - CLEANING	19
DÉMOLITION ET ÉCOULEMENT	RECYCLING - RECYCLING - RECYCLING	20




NORMES GENERALES - ALGEMENE GEGEVENS - ALLGEMEINE DATEN - GENERAL DATA

 Lisez attentivement cette notice avant d'utiliser l'appareil. Personnes qui ne sont pas autorisées ne doivent pas l'utiliser pour éviter des dommages à l'appareil. Le lieu de travail doit être lumineux, ventilé, sec mais surtout il doit être équipé d'un système d'aspiration pour gaz d'échappement qui peuvent être nuisibles pour l'organisme humaine.

Embrayez le frein à main.

N'utilisez pas l'appareil directement en plein soleil, évitez des changements brusque de température et des vibrations.. Ne pas mouiller avec de l'eau ou des liquides en général.

 Lees deze instructies zorgvuldig door voordat u het apparaat gebruikt. Personen die niet bevoegd zijn, mogen het apparaat niet gebruiken om schade aan het apparaat te voorkomen. De werkplek moet licht, geventileerd en droog zijn, maar vooral ook voorzien zijn van een afzuigstelsysteem voor uitlaatgassen die schadelijk kunnen zijn voor het menselijk lichaam. Trek de handrem aan.

Gebruik het apparaat niet in direct zonlicht, vermijd plotselinge temperatuurschommelingen en trillingen. Niet nat maken met water of vloeistoffen in het algemeen.

 Lesen Sie diese Anweisungen sorgfältig durch, bevor Sie das Gerät verwende.

Nicht autorisierte Personen dürfen das Gerät nicht verwenden, um Schäden am Gerät zu vermeiden.

Der Arbeitsplatz muss leicht, belüftet und trocken sein, vor allem aber mit einem Absaugsystem für Abgase ausgestattet sein, die für den menschlichen Körper schädlich sein können.

Ziehen Sie die Handbremse an.

Verwenden Sie das Gerät nicht in direktem Sonnenlicht, vermeiden Sie plötzliche Temperaturänderungen und Vibrationen. Im Allgemeinen nicht mit Wasser oder Flüssigkeiten nass machen.

Read these instructions carefully before using the device. Persons who are not authorized must not use the device to avoid damage to the device. The workplace must be light, ventilated and dry, but above all must be equipped with an extraction system for exhaust fumes that can be harmful to the human body.

Apply the handbrake.

Do not use the device in direct sunlight, avoid sudden temperature changes and vibrations. Do not let it get wet with water or liquids in general.



DESCRIPTION DE L'APPAREIL - BESCHRIJVING VAN HET APPARAAT - BESCHREIBUNG DES GERÄTS - DESCRIPTION OF THE DEVICE

Réglophare: appareil pour vérifier les phare des voitures, des motocycles, des poids lourds et des véhicules engénérale, avec colonne tournante et viseur à miroir.

Donnés techniques:

Hauteur:	1520 / 1770 mm
Largeur:	610 mm
Longeur:	650 mm
Hauteur max. de travail:	1410 mm
Hauteur min. de travail:	240 mm
Alimentation:	Avec pile 9V pour le luxmètre

L'appareil est livré en boite carton.

Suivez les instructions de ce manuel pour le montage.

Koplampregelaar: apparaat om de koplampen van auto's, motorfietsen, vrachtwagens en andere voertuigen te controleren met draaibare zuil en spiegelzoeker.

Technische data:

Hoogte:	1520/1770 mm
Breedte:	610 mm
Lengte:	650 mm
Max. Werkhoogte:	1410 mm
Min. hoogte werkend:	240 mm
Voeding:	Met 9V batterij voor de luxmeter

Het apparaat wordt geleverd in een kartonnen doos.

Volg voor montage de instructies in deze handleiding.

Scheinwerfereinsteller: Gerät zur Steuerung der Scheinwerfer von Autos, Motorrädern, Lastwagen und andere Fahrzeuge mit rotierender Säule und Spiegelsucher steuern.

Technische Daten:

Höhe:	1520/1770 mm
Breite:	610 mm
Länge:	650 mm
Max. Arbeitshöhe:	1410 mm
Min. Arbeitshöhe:	240 mm
Stromversorgung:	Mit 9V Batterie für den Luxmeter

Das Gerät wird in einem Karton geliefert.

Befolgen Sie zur Montage die Anweisungen in diesem Handbuch.

Headlight Adjuster: Device to control the headlights of cars, motorcycles, trucks and control other vehicles with rotating column and mirror viewfinder.

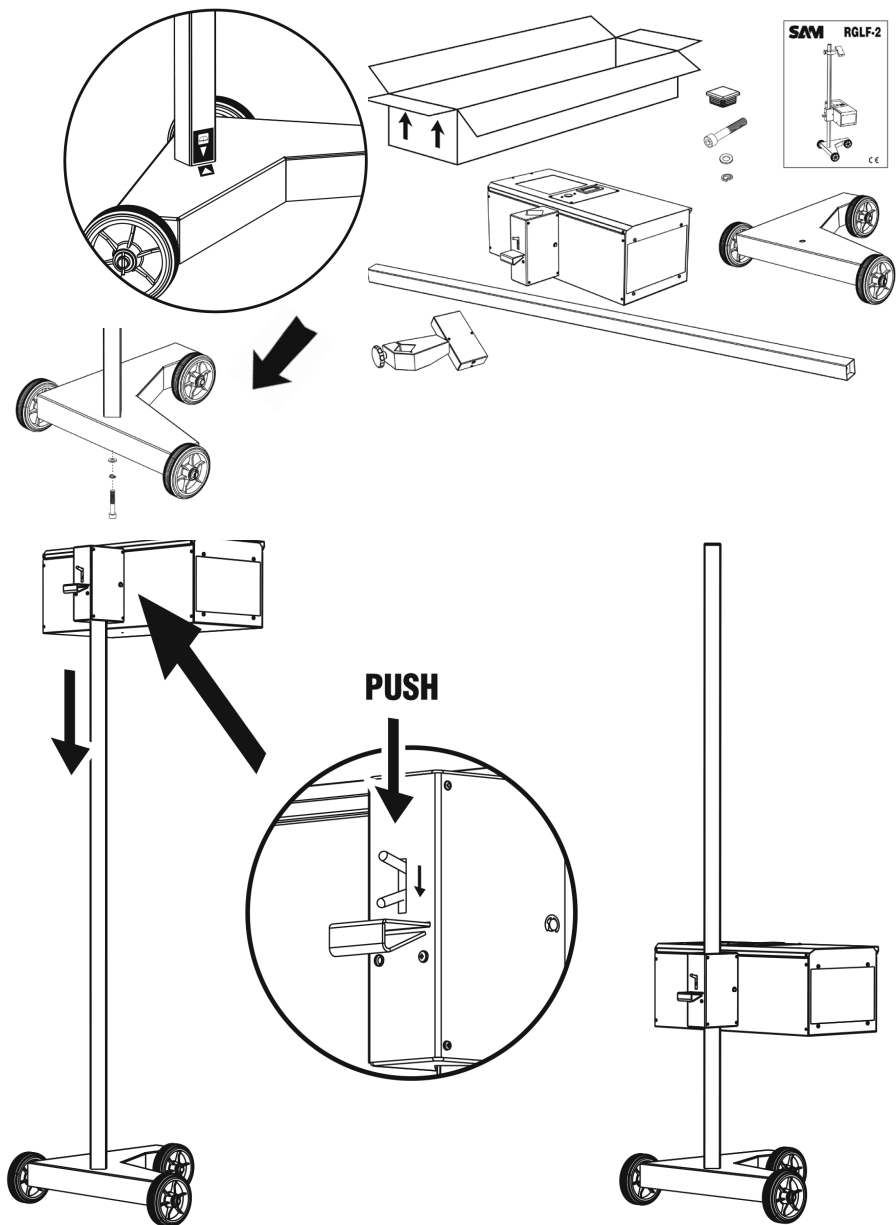
Technical data:

Height:	1520/1770 mm
Width:	610 mm
Length:	650 mm
Max. Working height:	1410 mm
Min. working height:	240 mm

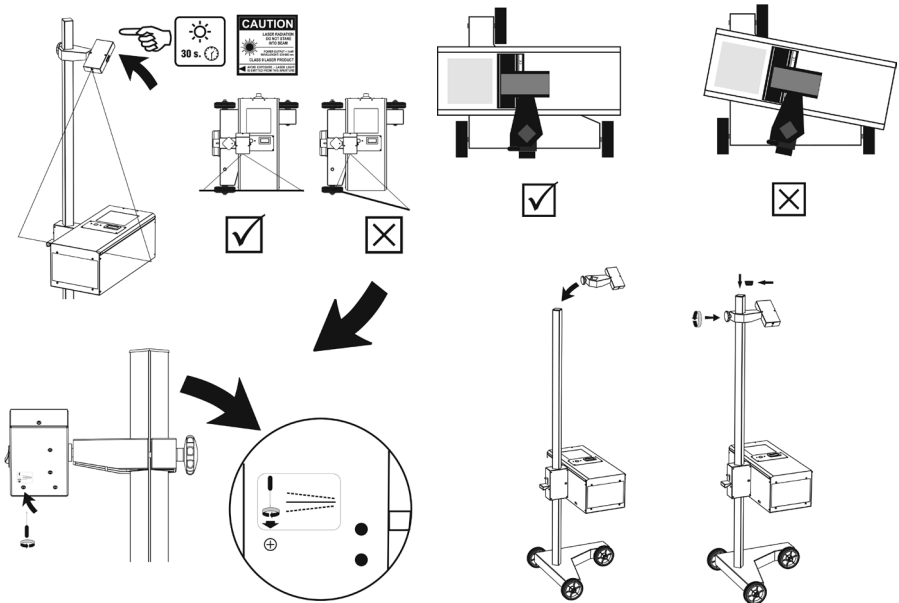
The device is delivered in a cardboard box.

For assembly, follow the instructions in this manual.

SAM



SAM



MISE EN PLACE - VOORBEREIDING - VORBEREITUNG - PREPARATION

SURFACE DE TRAVAIL - WERKVLÖER - ARBEITSPLATZ - WORKPLACE

Pendant le positionnement le sol doit être parfaitement plat. S'il n'est pas possible, le véhicule et le rétroviseur doivent avoir, au moins, sur la même inclinaison non supérieure au 0.5%.
Il n'est pas recommandé de vérifier les phares sur une surface non plane.

Bij het testen moet de grond perfect vlak zijn. Als dit niet mogelijk is, moeten het voertuig en het te testen voertuig minstens op dezelfde helling staan, niet groter dan 0,5%.
Het wordt niet aanbevolen om de koplampen op een niet-vlakke ondergrond te controleren.

Beim Testen muss der Boden vollkommen flach sein. Ist dies nicht möglich, müssen sich das Fahrzeug und das zu prüfende Fahrzeug mindestens auf derselben Steigung befinden, nicht mehr als 0,5%. Es wird nicht empfohlen, die Scheinwerfer auf unebenem Untergrund zu überprüfen.

When testing, the ground must be perfectly flat. If this is not possible, the vehicle and the vehicle under test must be at least on the same slope, no greater than 0.5%. It is not recommended to check the headlights on an uneven surface.



SAM

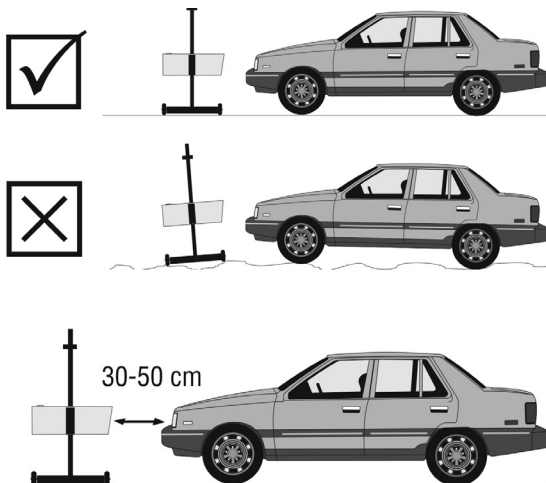
DESCRIPTION DE L'APPAREIL - BESCHRIJVING VAN HET APPARAAT - BESCHREIBUNG DES GERÄTS - DESCRIPTION OF THE DEVICE

Alignez les roues du véhicule. Mettez 70 kg de poids sur le siège arrière.
Contrôlez la pression du pneu. Vérifiez que les phares soient propres et secs.
S'il y a un système de réglage de phare à l'intérieur du véhicule, il faut le positionner sur "0". Éliminez tout ce qui pourrait affecter la position du véhicule: glace, neige, boue...
Procédez au contrôle à moteur allumé.

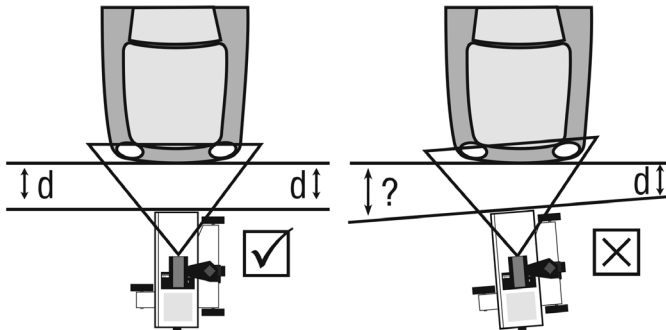
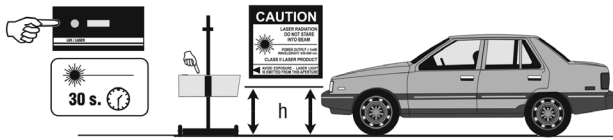
Lijn de wielen van het voertuig uit. Zet 70 kg gewicht op de achterbank.
Controleer de bandenspanning. Controleer of de koplampen schoon en droog zijn.
Als er een koplampafstelsysteem in het voertuig aanwezig is, moet dit worden ingesteld op "0".
Verwijder alles dat de positie van het voertuig kan beïnvloeden: ijs, sneeuw, modder ...
Controleer met de motor aan.

Richten Sie die Räder des Fahrzeugs aus. Legen Sie 70 kg Gewicht auf den Rücksitz.
Überprüfen Sie den Reifendruck. Überprüfen Sie, ob die Scheinwerfer sauber und trocken sind.
Wenn sich im Fahrzeug ein Scheinwerfer-Einstellsystem befindet, sollte es auf „0“ eingestellt werden. Entfernen Sie alles, was die Position des Fahrzeugs beeinträchtigen könnte: Eis, Schnee, Schlamm ...
Überprüfen Sie bei laufendem Motor.

Align the wheels of the vehicle. Put 70 kg of weight on the back seat.
Check the tire pressure. Check that the headlights are clean and dry.
If there is a headlight adjustment system in the vehicle, this should be set to "0".
Remove anything that could affect the vehicle's position: ice, snow, mud ...
Check with the engine running.



SAM



POSITIONNEMENT OPTIQUE - POSITIONERING VAN DE LENS- POSITIONIERUNG DER LINSE - POSITIONING OF THE LENS

Pour mettre en marche le laser, appuyez sur le bouton qui se trouve sur la coté de la boîte laser. A fin que l'appareil soit parallèle au véhicule, il faut rechercher deux points symétriques sur la voiture et tourner la boîte optique jusqu'à la collimation de ces deux points avec la ligne horizontale projetée par le laser.



ATTENTION!

Ne dirigez pas le rayon du laser vers le visage des personnes. Il faut éteindre le laser quand il n'est pas utilisé.

Pour mettre en marche le laser, positionnez le rétroviseur devant le projecteur et mettez la roulette d'inclinaison sur "0". Après avoir positionné le rétroviseur sur le centre de l'ampoule, sélectionnez l'inclinaison indiquée par le constructeur.

Dés que la roulette n'est plus sur "0" le laser s'éteindra automatiquement.



ATTENTION!

Pour éviter le décharge de la batterie du laser ne laissez pas la roulette sur le "0".

SAM

Om de laser aan te zetten, drukt u op de knop aan de zijkant van de laserkast.
Om ervoor te zorgen dat het apparaat parallel aan het voertuig staat, zoekt u naar twee symmetrische punten op de auto en draait u de optische doos tot de collimatatie van deze twee punten met de horizontale lijn geprojecteerd door de laser.



WAARSCHUWING!

Richt de laserstraal niet op de gezichten van mensen.
De laser moet worden uitgeschakeld wanneer het niet gebruikt wordt.

Om de laser in te schakelen, plaatst u de koplampafsteller voor de projector en draait u de schakelaar op "I". Na plaatsing van de koplampregelaar in het midden van lamp, selecteer de hellingshoek aangegeven door fabrikant.



WAARSCHUWING!

Zodra schakelaar op "O" staat, wordt de laser automatisch uitgeschakeld.
Laat de laser niet ingeschakeld. Dit om de levensduur van de batterij te verlengen.

Stellen Sie zum Einschalten des Lasers den Scheinwerfereinsteller vor den Projektor und stellen Sie den Schalter auf „I“. Nachdem Sie den Scheinwerfereinsteller in der Mitte der Lampe positioniert haben, wählen Sie den vom Hersteller angegebenen Neigungswinkel.



WARNING!

Richten Sie den Laserstrahl nicht auf die Gesichter von Personen.
Der Laser sollte ausgeschaltet werden, wenn er nicht verwendet wird..

Stellen Sie zum Einschalten des Lasers den Scheinwerfereinsteller vor den Projektor und drehen Sie ihn es wechselt zu "I". Nachdem Sie den Scheinwerferregler in die Mitte der Lampe gestellt haben, wählen Sie den vom Hersteller angegebenen Neigungswinkel.



WARNING!

Sobald der Schalter auf „O“ gestellt ist, wird der Laser automatisch ausgeschaltet.
Lassen Sie den Laser nicht eingeschaltet, um die Lebensdauer des Akkus zu verlängern.

To turn on the laser, position the headlight adjuster in front of the projector and turn the wheel inclination to "O". After positioning the headlight adjuster on the center of the bulb, select the inclination indicated by the manufacturer.

As soon as the roulette wheel is off "O", the laser will turn off automatically.

SAM



WARNING!

Do not aim the laser beam at people's faces.
The laser should be turned off when not in use.

To turn on the laser, place the headlight adjuster in front of the projector and turn its switch to "I". After placing the headlight controller in the middle of the lamp, select the angle of inclination indicated by the manufacturer.
As soon as the switch is set to "O", the laser will turn off automatically.



WARNING!

To extend battery life, do not leave laser on.
Lassen Sie den Laser nicht eingeschaltet, um die Batterielebensdauer zu verlängern.

PANNEAU ET TABLEAU DES INSTRUCTIONS - PANEEL EN INSTRUCIETABEL - PANEL UND ANLEITUNGSTABELLE - PANEL AND INSTRUCTIONTABLE

Le panneau se déplace par une roulette qu'il y a sur la partie postérieure de la boîte optique.

- 1: Contrôle des voitures, camionnettes et des motocycles (PHARES)
 - 2: Contrôle des voitures, des fourgons et des motocycles (PHARES ANTIBROUILLARD)
 - 3: Contrôle des poids lourds, autobus, semi-remorques (PHARES)
 - 4: Contrôle des poids lourds, autobus, semi-remorques (PHARES ANTIBROUILLARD)
- Si le constructeur indique une pourcentage, il faut la suivre absolument.
Par exemple: 2%, il faut mettre la roulette sur la position 2.

Het paneel beweegt door een rol die zich aan de achterkant van de optische doos bevindt.

- 1: Controle van auto's, bestelwagens en motorfietsen (KOPLAMPEN)
 - 2: Controle van auto's, bestelwagens en motorfietsen (MISTLAMPEN)
 - 3: Controle van vrachtwagens, bussen, trailers (KOPLAMPEN)
 - 4: Controle van vrachtwagens, bussen, trailers (MISTLICHTEN)
- Als de fabrikant een percentage aangeeft, moet dit % absoluut worden gevolgd.
Bijvoorbeeld: 2%, zet de draaiknop op positie 2.

Die Platte bewegt sich durch eine Rolle, die sich auf der Rückseite der optischen Box befindet.

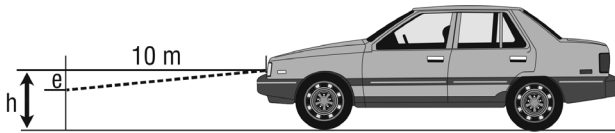
- 1: Kontrolle von Autos, Lieferwagen und Motorrädern (SCHEINWERFER)
 - 2: Kontrolle von Autos, Lieferwagen und Motorrädern (NEBELSCHEINWERFER)
 - 3: Kontrolle von LKWs, Bussen, Anhängern (SCHEINWERFER)
 - 4: Kontrolle von LKWs, Bussen, Anhängern (NEBELSCHEINWERFER)
- Wenn der Hersteller einen Prozentsatz angibt, dann sollte dieser % unbedingt befolgt werden.
Zum Beispiel: 2%, stellen Sie den Drehschalter auf Position 2.

SAM

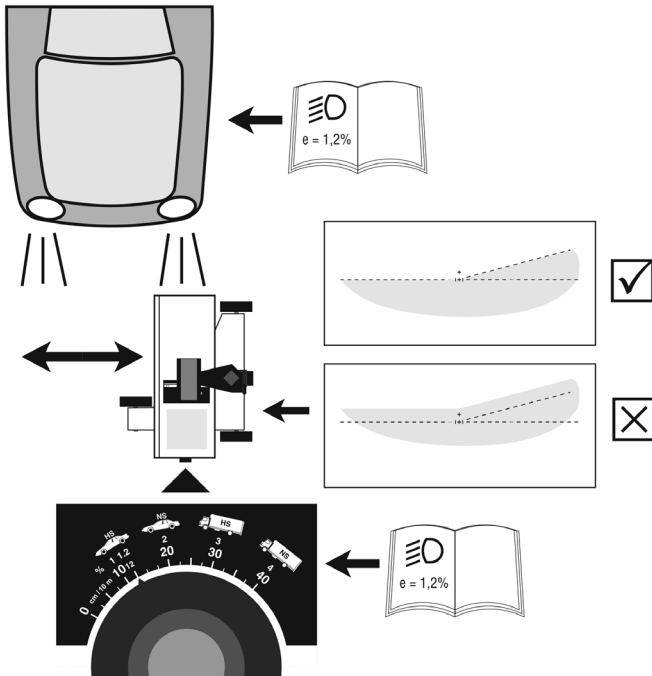
The panel moves by a roller located on the back of the optical box.

- 1: Control of cars, vans and motorcycles (HEADLIGHTS)
- 2: Control of cars, vans and motorcycles (FOG LIGHTS)
- 3: Control of trucks, buses, buses, trailers (HEADLIGHTS)
- 4: Control of trucks, buses, trailers (FOG LIGHTS)

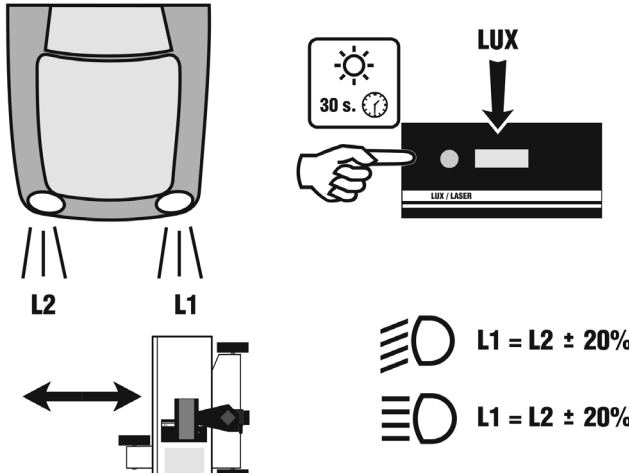
If the manufacturer specifies a percentage, this % should absolutely be followed.
For example: 2%, turn the rotary switch to position 2.



	$h < 0,8 \text{ m.}$	$0,8 > h < 1,0 \text{ m.}$	$1,0 > h < 1,2 \text{ m.}$	$h < 1,2 \text{ m.}$
$e =$	5 / 25 cm/10m. -0,5 / -2,5 %	5 / 30 cm/10m. -0,5 / -3,0 %	10 / 30 cm/10m. -1,0 / -3,0 %	15 / 35 cm/10m. -1,5 / -3,5 %



FEUX DE CROISEMENT - KOPLAMPEN - SCHEINWERFER - HEADLIGHTS



Avant de vérifier les phares, vérifiez attentivement que le niveau à l'intérieur de la boîte optique soit en position correcte. Si nécessaire, positionnez correctement le boîtier optique avec la poignée sur le côté du boîtier optique et serrez-le une fois le boîtier correctement installé.

Préparez l'appareil et la voiture comme déjà décrit et puis allumez les lumières. Vérifiez que la projection du phare correspond à la ligne sur le panneau.

- A. Ajustez les phares jusqu'à ce que vous obteniez le résultat.
- B. Dans le cas où vous vérifiez des lumières asymétriques (aujourd'hui très utilisés) voir diagramme - notez qu'il y aura une projection aussi sur partie supérieure à droite avec un angle de 15° par rapport à ligne horizontale.

Voorat u de koplampen controleert, moet u zorgvuldig controleren of het niveau in de optische kast in de juiste positie staat. Plaats indien nodig de optische doos correct met de hendel aan de zijkant van de optische doos en draai deze vast nadat de doos correct is geplaatst.

Bereid het apparaat en de auto voor zoals reeds beschreven en doe vervolgens de lichten aan.

Controleer of de projectie van de koplamp overeenkomt met de lijn op het paneel.

- A. Stel de koplampen af totdat u het resultaat krijgt.
- B. Als je asymmetrische lampen controleert (tegenwoordig veel gebruikt), zie diagram - merk op dat er ook een projectie in de rechterbovenhoek zal zijn met een hoek van 15° met de horizontale lijn.

Stellen Sie vor dem Überprüfen der Scheinwerfer sicher, dass sich der Füllstand in der optischen Box in der richtigen Position befindet. Wenn notwendig, stellen Sie die optische Box mit dem Griff an der Seite richtig und ziehen Sie sie fest, nachdem die Box richtig platziert wurde. Bereiten Sie das Gerät und das Auto wie bereits beschrieben vor und schalten Sie das Licht ein. Überprüfen Sie, ob die Projektion des Scheinwerfers mit der Linie auf dem Bedienfeld übereinstimmt.

- A. Stellen Sie die Scheinwerfer so ein, dass Sie das Ergebnis erhalten.
- B. Wenn Sie asymmetrische Lampen überprüfen (heutzutage häufig verwendet), siehe

SAM

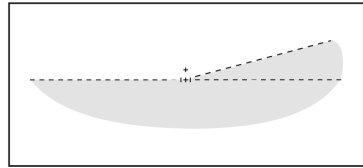
Abbildung - beachten Sie, dass es eine Projektion auch auf den oberen rechten Teil mit einem Winkel von 15° gegenüber der horizontalen Linie geben wird.

Before checking the headlights, make sure that the level in the optical box is in the correct position. If necessary, put the optical box in the correct position with the handle on the side of the optical box and tighten it after the box is properly installed.

Prepare the device and the car as already described, then turn on the lights.

Check that the projection of the headlight matches the line on the panel.

- A. Adjust the headlights until you get the result.
- B. If you check asymmetric lamps (often used nowadays), see diagram - note that there will also be a projection in the top right corner with an angle of 15° with the horizontal line.



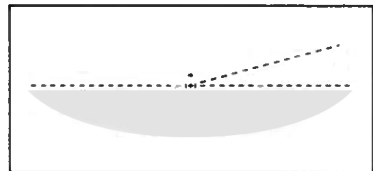
PHARES SYMÉTRIQUES - SYMMETRISCHE LICHTEN - SYMMETRISCHE LEUCHTEN - SYMMETRICAL LIGHTS

Si vous vérifiez le feu de croisement symétrique, la projection sur le panneau sera parfaitement horizontale. Les feux antibrouillard peuvent être symétriques ou asymétriques.

Als u de symmetrische dimlichten controleert, is de projectie op het paneel perfect horizontaal. Mistlampen kunnen symmetrisch of asymmetrisch zijn.

Wenn Sie das symmetrische Abblendlicht prüfen, ist die Projektion auf der Platte perfekt horizontal. Nebelscheinwerfer können symmetrisch oder asymmetrisch sein.

If you check the symmetrical low beam, the projection on the panel will be perfectly horizontal. Fog lights can be symmetrical or asymmetrical.



SAM

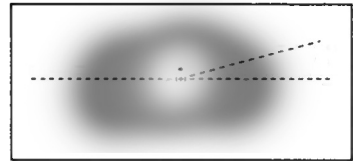
PHARES INDÉPENDANTS - ONAFHANKELIJKE KOPLAMPEN - UNABHÄNGIGE SCHEINWERFER - INDEPENDENT HEADLIGHTS

Vous devez obtenir une zone très lumineuse au centre du panneau, où il y a la tache noire.

Je zou een heel helder gebied moeten krijgen in het midden van het paneel, waar zich de zwarte vlek bevindt.

Sie sollten einen sehr hellen Bereich in der Mitte des Panels erhalten, wo sich der schwarze Fleck befindet.

You should get a very bright area in the center of the panel, where the black spot is situated.



LECTURE DU LUXMÈTRE - BESCHRIJVING LUXMETER - LUX METER BESCHREIBUNG - LUX METER DESCRIPTION

LECTURE DU LUXMÈTRE À SECTEURS DE COULEUR - KLEURBEREIK LUXMETER - FARBBEREICH LUXMETERS - COLOR RANGE LUXMETER

Aiguille sur la MAUVAISE/BONNE limite pour les véhicules qui ne sont pas plus rapides que 40 km/h et les cyclomoteurs. Aiguille au centre de BONNE: pour véhicules de plus de 40 km/h. Aiguille sur HALOGÈNE: pour les véhicules avec phares halogène ou iode. CONTRÔLE DE L'INTENSITÉ DES PROJECTEURS: Allumer les feux de route. Lisez l'intensité sur le luxmètre.

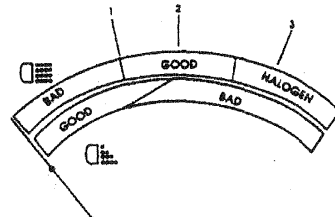
Naald op de SLECHTE/GOEDE limiet voor voertuigen die niet sneller zijn dan 40 km/u en bromfietsen. Naald in het midden van GOED: voor voertuigen met meer dan 40 km/u. Naald op HALOGEEN: voor voertuigen met halogeen- of jodium koplampen. CONTROLE VAN DE INTENSITEIT VAN DE PROJECTOREN: Schakel het grootlicht in. Lees de intensiteit op de luxmeter.

Nadel an der SCHLECHTEN/GUTEN Grenze für Fahrzeuge, die nicht schneller als 40 Km/h sind, und Mopeds. Nadel im Zentrum von GUT: für Fahrzeuge über 40 km/h Nadel auf HALOGEN: für Fahrzeuge mit Halogen- oder Jodscheinwerfern. STEUERUNG DER INTENSITÄT DER PROJEKTOREN: Fernlicht einschalten. Die Intensität auf dem Luxmeter ablesen.

Needle on the BAD/Good limit for vehicles not exceeding 40 km/h and mopeds. Needle at the center of GOOD: for vehicles over 40 km/h. Needle on HALOGEN: for vehicles with halogen or iodine headlights. CONTROL OF THE INTENSITY OF THE PROJECTORS: Switch on the main beam. Read the intensity on the luxmeter.

SAM

LUXMETER A LECTURE GRADUÉE ET DIGITAL - AFLEZEN DIGITALE LUXMETER - LESEN DIGITAL LUXMETER - LESEN DIGITAL LUXMETER

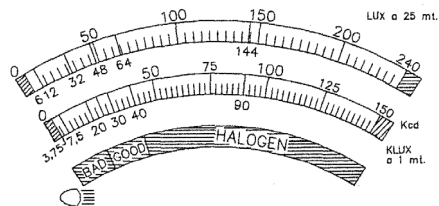


Selon les règlements ECE/ONU, la résistance minimale à l'éclairage d'une lampe frontale à faisceau trempé devrait être de 6 lux et le maximum de 144 lux. Alors que pour les phares à faisceau élevé, le minimum devrait être de 32 lux et le maximum de 240 lux. Voici les indications ECE/ONU : VALEURS MINIMALES : 12 lux à faisceau trempé, 32 lux pour les véhicules équipés de phares ordinaires à faisceau trempé, 48 lux pour les véhicules équipés de phares halogènes H4, 64 lux pour les véhicules équipés de phares halogènes H1 et H3.

Volgens de ECE/UN-voorschriften moet de minimale verlichtingssterkte van een dimlichtkoplamp 6 lux zijn en het maximum 144 lux. Terwijl voor grootlichtkoplampen het minimum 32 lux en het maximum 240 lux moet zijn. Dit zijn de ECE/UN-indicaties: MINIMUMWAARDEN: 12 lux dimlicht, 32 lux voor voertuigen met gewoon dimlicht, 48 lux voor voertuigen met halogeenkoplampen van het type H4, 64 lux voor voertuigen met halogeenkoplampen van H1 en H3.

Gemäß den ECE/UN-Vorschriften sollte die Mindestbeleuchtungsstärke eines Abblendlichtscheinwerfers 6 Lux und maximal 144 Lux betragen. Während für High-Beam-Scheinwerfer sollte das Minimum 32 Lux und die maximale 240 Lux sein. Im Folgenden sind ECE/UN-Indikationen: MINDESTWERTE: 12 Lux Abblendlicht, 32 Lux für Fahrzeuge mit gewöhnlichen Abblendscheinwerfern, 48 Lux für Fahrzeuge mit H4 Halogenscheinwerfern, 64 Lux für Fahrzeuge mit H1- und H3-Halogencheinwerfern.

According to ECE/UN regulations, the minimum illumination strength of a dipped-beam headlamp should be 6 lux and the maximum 144 lux. While for high beam headlights the minimum should be 32 lux and the maximum 240 lux. Below are ECE/UN indications: MINIMUM VALUES: 12 lux dipped-beam, 32 lux for vehicles with ordinary dipped beams, 48 lux for vehicles with H4 halogen headlights, 64 lux for vehicles with H1 and H3 halogen headlights.



SAM

Si on n'atteint pas les valeurs minimales, il est probable que la batterie est vide, que la dynamo est défectueuse, qu'il y a une mauvaise connexion des câbles électriques ou des câbles avec une section insuffisante, une masse insuffisante, des contacts défectueux aux aiguillages, un point de contact oxydé aux fusibles, des similitudes oxydées des lampes noircies ou battues. [Les valeurs enregistrées par le luxmètre sont déjà signalées jusqu'à une distance de 25 mètres, selon les règlements ECE/ONU. Par conséquent, ils n'ont pas à subir de calculs de conversion.

Als de minimumwaarden niet worden bereikt, is het waarschijnlijk dat de batterij leeg is, de dynamo defect is, slechte aansluiting van de elektrische kabels of kabels met onvoldoende doorsnede, onvoldoende massa, defecte contacten bij de schakelaars, geoxideerd contactpunt bij de zekeringen, gelijkenissen geoxideerde zwartgeblakerde of beslagen lampen. [De waarden die door de luxmeter worden geregistreerd, worden al gerapporteerd tot op een afstand van 25 meter, volgens ECE/UN-voorschriften. Daarom hoeven ze geen conversieberekeningen te ondergaan.

Wenn die Mindestwerte nicht erreicht werden, ist es wahrscheinlich, dass die Batterie leer ist, der Dynamo defekt ist, schlechte Verbindung der elektrischen Kabel oder Kabel mit unzureichendem Schnitt, unzureichende Masse, fehlerhafte Kontakte an den Schaltern, oxidierte Kontaktstelle an den Sicherungen, Ähnlichkeiten oxidierte geschwärzten oder ramponierte Lampen. [Die vom Luxmeter erfassten Werte werden gemäß den ECE/UN-Vorschriften bereits bis zu einer Entfernung von 25 Metern gemeldet. Daher müssen keine Umrechnungsberechnungen durchgeführt werden.

If the minimum values are not reached, it is likely that the battery is discharged, the dynamo is faulty, poor connection of the electric cables or cables of insufficient section, insufficient mass, faulty contacts at the switches, oxidized contact point at the fuses, parables oxidized blackened or fogged bulbs. [The values recorded by the luxmeter are already reported to the distance of 25 meters, according to ECE/UN regulations. Therefore, they do not need to undergo conversion calculations.



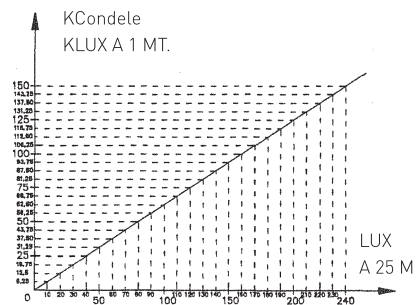
CONTROL DE L'INTENSITE DES PROJECTEURS METEN INTENSITEIT VAN DE SCHIJNWERPERS MESSUNG DER INTENSITÄT DER SCHEINWERFER MEASURING INTENSITY OF THE HEADLIGHTS

Après avoir vérifié l'inclinaison, il faut vérifier l'intensité des projecteurs de route et de croisement. Presser sur feux de route. Presser sur le bouton pour lire la valeur du luxmètre. Répétez avec les feux de croisement: pressez sur le bouton.

Controleer, na het controleren van de helling, de intensiteit van de grootlicht- en dimlichtkoplampen: Druk op de grootlichtkoplampen.

Druk op de knop en lees de waarde van de luxmeter. Herhaal met de dimlichtkoplampen: druk op de knop.

Überprüfen Sie nach Überprüfung der Neigung die Intensität des Fernlichts und der Abblendlichtscheinwerfer:





Drücken Sie die Fernlichtscheinwerfer. Drücken Sie die Taste. Lesen Sie den Luxmeterwert. Wiederholen Sie dies mit den Abblendlichtscheinwerfern: Drücken Sie die Taste.

After checking the inclination, check the intensity of the main beam and dipped beam headlamps: press the main beam headlamps. Press the button and read the lux meter value. Repeat with the dipped beam headlamps: press the button.

D'AUTRES REGLAGES ET ÉTALONNAGES - ANDERE AANPASSINGEN EN KALIBRATIES - ANDERE EINSTELLUNGEN UND KALIBRIERUNGEN - OTHER ADJUSTMENTS AND CALIBRATIONS

La machine est équipée d'un niveau à bulle sur le fond de la boîte optique visible à travers le panneau transparent quand le projecteur est allumé. Pour une intervention éventuelle dans le but de niveler la boîte optique, ouvrir le levier d'embrayage situé sur le côté et orienter la boîte optique jusqu'à atteindre un parfait mis à niveau. Resserer en suite la levier à embrayage. Cette opération peut être nécessaire chaque fois que l'on change de surface de travail.

La base à 3 roues utilisé avec le système de viseur optique est équipé d'un réglage à vis désaxée dans le sens voulu. Cette opération est normalement faite par le constructeur et il n'est pas nécessaire de la répéter. Une utilisation correcte permet une longue période de travail sans intervention. L'étalonnage du panneau du luxmètre doit être effectué auprès de notre usine.

De machine is uitgerust met een waterpas aan de onderkant van de optische doos, die zichtbaar is door het transparante venster wanneer de projector is ingeschakeld. Hiermee is het mogelijk om de optische doos waterpas te stellen, door het ontgrendelen van de koppelingshendel aan de zijkant kunt u de optische doos nauwkeurig uitrichten.

Draai vervolgens de koppelingshendel vast. Deze handeling kan nodig zijn elke keer dat u het apparaat verplaatst. De driewielige basis is ook verstelbaar maar niet strikt noodzakelijk en reeds door de fabrikant voorgenomen. Bij normaal gebruik hoeft u hier niets aan te doen. Kalibratie van het luxmeterpaneel dient in onze fabriek te gebeuren.

Die Maschine ist mit einer Wasserwaage am Boden der optischen Box ausgestattet, die bei eingeschaltetem Projektor durch das transparente Fenster sichtbar ist. Dies ermöglicht das Nivellieren der optischen Box. Durch Entriegeln des Kupplungshebels an der Seite können Sie die optische Box genau ausrichten. Dann den Kupplungshebel festziehen. Diese Aktion kann jedes Mal erforderlich sein, wenn Sie das Gerät bewegen. Der Dreiradstand ist ebenfalls einstellbar, aber nicht unbedingt erforderlich und bereits vom Hersteller vorgesehen. Bei normalem Gebrauch müssen Sie nichts dagegen tun. Die Kalibrierung des Luxmeter-Panels sollte in unserem Werk erfolgen.

The machine is equipped with a spirit level at the bottom of the optical box, that is visible through the transparent window when the projector is on. This makes it possible to level the optical box, by unlocking the clutch lever on the side you can accurately align the optical box. Then tighten the clutch lever. This action may be necessary every time you move the device.

The three-wheel base is also adjustable but not strictly necessary and already intended by the manufacturer, with normal use you do not have to do anything about this.

Calibration of the lux meter panel should be done in our factory.

SAM

NETTOYAGE - REINIGING - REINIGUNG - CLEANING

Le rétrophare doit être protégé de la poussière quand il n'est pas utilisé. Une couverture plastifiée de la boîte optique est disponible sur demande. Passer périodiquement un chiffon humide et enlever les taches. Le vernis résiste aux produits de nettoyage.

De optische doos moet tegen stof worden beschermd als deze niet wordt gebruikt. Een kunststof afdekking voor de optische doos is op aanvraag verkrijgbaar. Af en toe met een vochtige doek afnemen en vlekken verwijderen. De lak is bestand tegen schoonmaakproducten.

Die optische Box sollte bei Nichtgebrauch vor Staub geschützt werden. Eine Kunststoffabdeckung für die optische Box ist auf Anfrage erhältlich. Wischen Sie gelegentlich mit einem feuchten Tuch ab, um Flecken zu entfernen. Der Lack ist beständig gegen Reinigungsmittel.

The optical box should be protected from dust when not in use. A plastic cover for the optical box is available on request. Occasionally wipe with a damp cloth to remove stains. The lacquer is resistant to cleaning products.



ATTENTION!

Ne pas huiler la colonne, ni utiliser d'alcool pour la détacher. Ne pas laisser l'appareil ou il peut avoir des vapeurs corrosives (par exemple zones de décharge de batterie ou zones de vernissage).



WAARSCHUWING!

Smeer de kolom niet in met olie en gebruik geen alcohol om hem los te maken. Laat het apparaat niet achter op plaatsen waar bijtende dampen zijn (bijvoorbeeld plaatsen waar batterijen worden ontladen of verdampt zijn, zoals spuitertoren).



WARNUNG!

Ölen Sie die Säule nicht und verwenden Sie keinen Alkohol, um sie zu lösen. Lassen Sie das Gerät nicht an Orten stehen, an denen ätzende Dämpfe vorhanden sind (z. B. an Orten, an denen Batterien entladen werden oder Lackdämpfe auftreten, z. B. in Lackierereien).



WARNING!

Do not oil the column or use alcohol to loosen it. Do not leave the device in places where there are corrosive fumes (for example, places where batteries are discharged or where there are paint fumes, such as paint shops).



DÉMOLITION ET ÉCOULEMENT - RECYCLING - RECYCLING - RECYCLING

L'appareil est composé par:

- verre
- plastique (roués, couverture en Plexiglas, poignée et autre petites pièces)
- cuivre (fils et bobine du luxmètre)
- acièrè (structure et mécanique) pour un total de 90%
- papier et carton (notice, emballage)

La plus grande partie est en acier. Pour l'évacuation, il faut se conformer aux dispositions des autorités de la zone.

Het apparaat bestaat uit:

- glas
- kunststof (wielen, plexiglas deksel, handvat en andere kleine onderdelen)
- koper (draden en spoel van de luxmeter)
- staal (constructie en mechanica) voor in totaal 90%
- papier en karton (instructies, verpakking)

De meeste onderdelen zijn gemaakt van staal.

Voor recycling dient u zich te houden aan de voorschriften van de autoriteiten in uw land.

Das Gerät besteht aus:

- Glas
- Kunststoff (Räder, Plexiglasabdeckung, Griff und andere Kleinteile)
- Kupfer (Drähte und Spule des Luxmeters)
- Stahl (Konstruktion und Mechanik) für insgesamt 90%
- Papier und Pappè (Anleitung, Verpackung)

Die meisten Teile bestehen aus Stahl.

Das Recycling unterliegt den Vorschriften der Behörden in Ihrem Land.

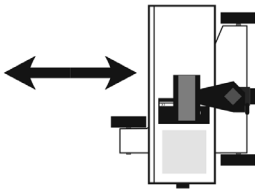
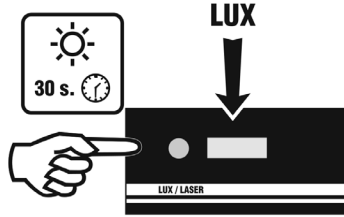
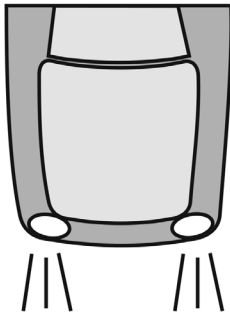
The device consists of:

- glass
- plastic (wheels, plexiglass cover, handle and other small parts)
- copper (wires and coil of the lux meter)
- steel (construction and mechanics) for a total of 90%
- paper and cardboard (instructions, packaging)

Most parts are made of steel.

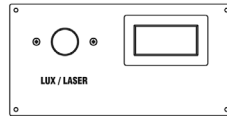
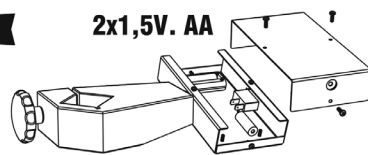
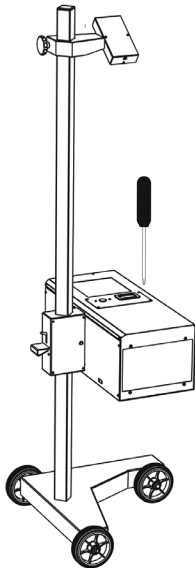
Recycling is subject to the regulations of the authorities in your country.

SAM

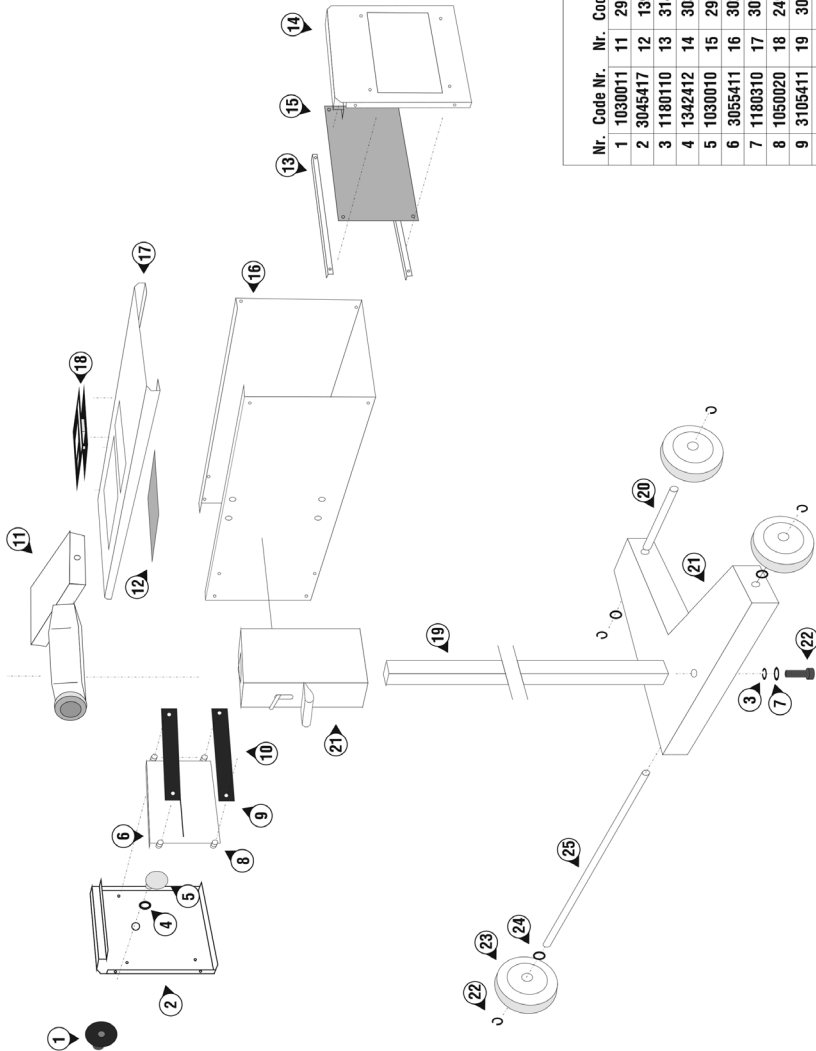


L1 = L2 ± 20%

L1 = L2 ± 20%



9V. 6F22



Nr.	Code Nr.	Nr.	Code Nr.	Nr.	Code Nr.
1	1030011	11	2905414	21	3065404
2	3045417	12	1392404	22	1150190
3	1180110	13	3145407	23	2750002
4	1342412	14	3035420	24	1180114
5	1030010	15	2905407	25	2345416
6	3055411	16	3025417		
7	1180310	17	3015417		
8	1050020	18	2495419		
9	3105411	19	3075411		
10	1150116	20	2345426		

SAM

SAM

